



Illustrations Hélène KAH



Liederstrüss

Chansons populaires / Volkslieder



ALSACIEN



FRANÇAIS



ALLEMAND



Liederstrüss

Chansons populaires / Volkslieder

Illustrations H      KAH

Introduction

Un recueil de chants...

Cette heureuse initiative fait suite à la demande du **Conseil Général du Bas-Rhin**, qui souhaitait offrir à nos aînés un petit recueil de chants traditionnels pour animer et égayer leurs rencontres.

L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace - l'OLCA - a réalisé avec le concours de sa Commission Pédagogique, sous la généreuse et compétente impulsion de Jean-Marie FRIEDRICH, cette petite anthologie des chants populaires. En Alsace, comme ailleurs, tout commence et tout finit en chansons, mais l'Alsace est unique à pouvoir chanter à l'unisson, avec le même enthousiasme en alsacien, en français et en allemand.

Ce recueil de chants illustre toute la richesse et toute la finesse de notre âme alsacienne, joyeuse et nostalgique, festive et mélancolique. Il veut satisfaire ce besoin merveilleux et naturel d'un vivre ensemble où les voix singulières s'unissent en un bouquet harmonieux et mélodieux.

Prenons le temps de chanter, de chanter à bras le cœur, de chanter à fendre l'âme, « *singe ùn munter bliwe, Ìhr hàn jetzt Zit dezüe ! Ùn hoffentlich bringt's Euch vièl Freid !* ».

Avec toute ma sympathie,



Justin VOGEL
Président de l'OLCA



Avant-propos

Suite à une demande fortement exprimée, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace a décidé de publier un recueil trilingue de 27 chansons : alsacien, français et allemand. Il s'agit de pièces musicales relativement anciennes que bon nombre d'entre nous connaissent.

La conception de ce répertoire est originale à plusieurs titres :

- les caractères d'imprimerie sont grands, afin de permettre aux personnes âgées de lire plus facilement les textes,
- les tonalités retenues tiennent compte des possibilités vocales d'un public âgé,
- au-dessus de la ligne mélodique apparaissent les accords chiffrés qui autoriseront les pianistes, accordéonistes ou guitaristes, à accompagner les chants. Certains accords apparaissant « entre parenthèses » sont facultatifs.
- de courtes explications précèdent chaque chant et le situent dans son contexte historique et musical.

Certaines partitions ne respectent pas scrupuleusement l'écriture originale et cela est voulu : en effet, les chants proposés ont voyagé à travers le temps et parfois la ligne mélodique a été altérée au point que l'on retrouve assez souvent plus de cinq versions différentes, tant au niveau des notes qu'à celui des paroles. Il a donc fallu faire un choix en écoutant en différents lieux, tels les maisons de retraite par exemple, la façon dont les chansons sont interprétées.

Du point de vue de l'écriture en alsacien, l'OLCA a opté pour la graphie largement en usage aujourd'hui, ORTHAL.

Et maintenant, place au chant et à la musique ! Que chacune et chacun retrouve dans ces pièces musicales quelques souvenirs, la joie de vivre et surtout, l'immense bonheur de chanter ensemble.



Table des Matières



ALSACIEN

CHANTS EN ALSACIEN :

1. Diss Elsàss, ùnser Ländel	.....	P 12
2. D'r Hàns ìm Schnokeloch	.....	P 14
3. Müeder, ich wìll e Dìng	.....	P 16
4. Kàrlinele	.....	P 18
5. De Vehrele	.....	P 20
6. O, dü lièwer Augüschtin	.....	P 24
7. Schloof, Kìndeleschloof	.....	P 26
8. Trùtz nìtt so	.....	P 28
9. Ich wànder ìm Kopf	.....	P 30





FRANÇAIS

CHANTS EN FRANÇAIS :

1. Dessous ma fenêtre	.....	P 34
2. Étoile des neiges	.....	P 36
3. Le temps des cerises	.....	P 39
4. Ma Normandie	.....	P 42
5. Là-haut, sur la montagne	.....	P 44
6. Chevaliers de la Table Ronde	.....	P 46
7. À la claire fontaine	.....	P 49
8. Boire un petit coup	.....	P 52
9. Alouette	.....	P 54





ALLEMAND

CHANTS EN ALLEMAND :

1. Das Wandern ist des Müllers Lust	.....	P 58
2. Das Zigeunerleben	.....	P 61
3. Schön ist die Jugend	.....	P 64
4. Der Lindenbaum	.....	P 66
5. Muss i denn	.....	P 68
6. Seemann	.....	P 72
7. Waldeslust	.....	P 74
8. Trink, trink, Brüderlein trink	.....	P 76
9. Du kannst nicht treu sein	.....	P 78

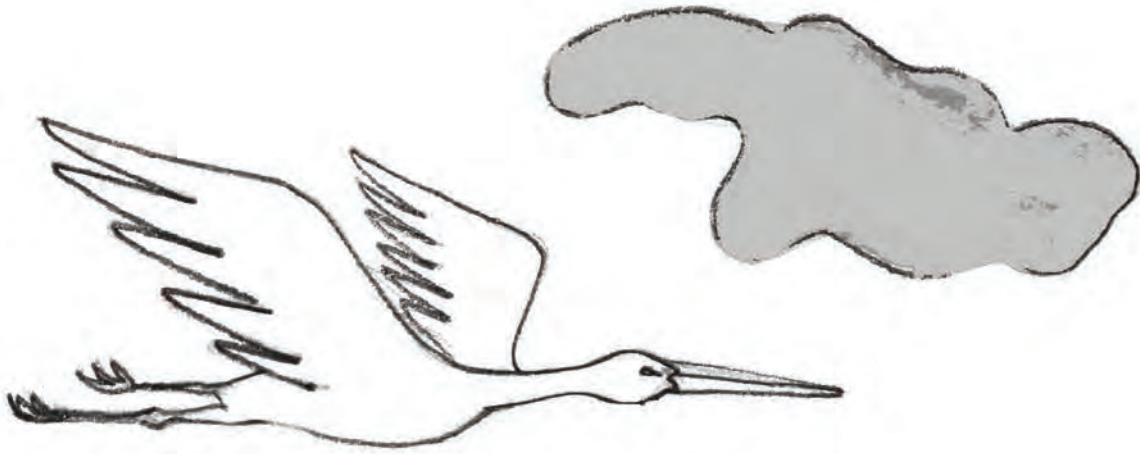


ÀLLI LIT Maidel



's kùmt
LA

Elsässisch



ìweràll



e Zit
CHE !

Dìss Elsàss, ùnser Ländel

Air alsacien antérieur à 1870

♩ = 80

1. Dìss El - sàss, ùn - ser
notr' Al - sace est

Län - del, düss ìsch mein - ei - dig
bel - le, a - vec ses frais val -

scheen : Mìr he - we's fescht àm
lons : l'é - té mû - rit chez

Bän - del ùn lonn's min sechs nitt
el - le, blés, vi - gnes et hou -

gehn. Juch - he ! Ùn
blons. You - hé ! Blés,

lonn's min sechs nitt gehn. **2. Que**
vi - gnes et hou - blons. **3. Ìm**

Fine



Dìss Elsàss, ùnser Ländel

Daniel Auguste Ehrenfried Stoeber (1781-1835) est l'auteur de la comédie musicale (Singspiel) intitulée « Daniel oder der Straßburger auf der Probe ». Il semblerait que l'hymne alsacien « Dìss Elsàss, ùnser Ländel » provienne de cette œuvre.

1.

Dìss Elsàss ùnser Ländel,
Dìss ìsch meineidig scheen ;
Mìr hewe's feschd àm Bändel,
Ùn lonn's min sechs nitt gehn.
Juchhe ! Ùn lonn's min sechs nitt
gehn !

2.

Ìm Elsàss ìsch güet läwe,
Dìss wisse àlli Lit ;
Denn do gìbt's Feld ùn Ràwe,
Wàs eim 's Herz so erfrajt.
Juchhe ! Wàs eim 's Herz so
erfrajt.

3.

Stejt m'r ùf d' hoche Berri,
Ùn löjt eràb ìn 's Tàl,
Sìeht m'r Go(o)tt's Sàje,
Ùn Länder ìweràll.
Juchhe ! Ùn Länder ìweràll.

4.

Mìr liewe ùnser Ländel,
Mìr sinn jo sini Sehn ;
Ùn hewe's feschd àm Bändel,
Ùn lonn's min sechs nitt gehn.
Juchhe ! Ùn lonn's min sechs nitt
gehn.

5.

Que notre Alsace est belle,
Avec ses frais vallons !
L'été mûrit chez elle,
Blés, vignes et houblons.
Youhé ! Blés, vignes et houblons.



D'r Hàns ìm Schnokeloch

Air populaire alsacien

$\text{♩} = 110$

1. D'r Hàns ìm Schno - ke - loch het

àl - les, wàs 'r will. D'r Hàns im

Schno - ke - loch het àl - les, wàs 'r will. Ùn

wàs 'r het, diss will 'r nitt, ùn wàs 'r will, diss

het 'r nitt ! D'r Hàns im Schno - ke - loch het

àl - les, wàs 'r will ! 2. D'r will !

Fine



D'r Hàns ìm Schnokeloch

“Le Hàns ìm Schnokeloch” est sans doute le personnage folklorique le plus connu en Alsace. Le peintre Jean-Jacques Waltz (1873-1951) avait d’ailleurs choisi le pseudonyme « Hansi » pour montrer son attachement à cette chanson qui fait allusion au proverbe formulé en 1870 : « Français ne peux, Allemand ne veux, Alsacien suis ». Le Jean du « trou à moustiques » n’est jamais satisfait de son sort...

1.

D'r Hàns ìm Schnokeloch het
àlles, wàs 'r wìll, (bis)
Ùn wàs 'r het, düss wìll 'r nìtt,
Ùn wàs 'r wìll, düss het 'r nìtt !
D'r Hàns ìm Schnokeloch het
àlles, wàs 'r wìll.

2.

D'r Hàns ìm Schnokeloch sààt
àlles, wàs 'r wìll, (bis)
Ùn wàs 'r sààt, düss denkt 'r nìtt,
Ùn wàs 'r denkt, düss sààt 'r nìtt !
D'r Hàns ìm Schnokeloch sààt
àlles, wàs 'r wìll.

3.

D'r Hàns ìm Schnokeloch düet
àlles, wàs 'r wìll, (bis)
Ùn wàs 'r düet, düss soll 'r nìtt,
Ùn wàs 'r soll, düss düet 'r nìtt !
D'r Hàns ìm Schnokeloch düet
àlles, wàs 'r wìll.

4.

D'r Hàns ìm Schnokeloch kànn
àlles, wàs 'r wìll, (bis)
Ùn wàs 'r kànn,
düss màcht 'r nìtt,
Ùn wàs 'r màcht, gerot 'm nìtt !
D'r Hàns ìm Schnokeloch kànn
àlles, wàs 'r wìll.

5.

D'r Hàns ìm Schnokeloch geht
ànnè, wo 'r wìll, (bis)
Ùn wo 'r ìsch, do bliest 'r nìtt,
Ùn wo 'r bliest,
do g'fàllt's 'm nìtt !
D'r Hàns ìm Schnokeloch geht
ànnè, wo 'r wìll.





Müeder, ich wìll e Dìng

Air populaire alsacien

$\text{♩} = 120$

Müe - der, ich wìll e Dìng,
 e Dìng, e Dìng, e
 Ding, Gell, dü
 witt e Re - cke - le ?
 Nein ! Müe - der, nein !
 O wàs ich fer e Müe - der
 hà, die jo gàr nix
 roo - te kà ! O wàs
 ich fer e Müe - der hà, die
 gàr nix roo - te kà !

Fine



Müeder, ich wìll e Dìng

La jeune fille demande à sa mère de deviner ce qu'elle souhaiterait posséder. La mère émet plusieurs suppositions et finalement nous apprenons que l'objet du désir est un compagnon... Les relations « mère / fille » sont parfois complexes et les attentes de cette dernière ne sont pas toujours faciles à mettre à jour. C'est l'esprit de ce chant (version du Haut-Rhin : hàb=hà, kànn=kà).

1.

Müeder ich wìll e Dìng,
E Dìng, e Dìng, e Dìng,
Gell dü wìtt e Reckeke ?
Nein, Müeder nein !
O wàs ich fer e Müeder hà,
die jo gàr nix roote kà ;
O wàs ich fer e Müeder hà,
die jo gàr nix roote kà.

2.

Müeder ich wìll e Dìng,
E Dìng, e Dìng, e Dìng,
Gell dü wìtt e Hìtele ?
Nein, Müeder nein !
O wàs ich fer e Müeder hà,
die jo gàr nix roote kà. (bis)

3.

Müeder ich wìll e Dìng,
E Dìng, e Dìng, e Dìng,
Gell dü wìtt e Flettele ?
Nein, Müeder nein !
O wàs ich fer e Müeder hà,
die jo gàr nix roote kà. (bis)

4.

Müeder ich wìll e Dìng,
E Dìng, e Dìng, e Dìng,
Gell dü wìtt e Männele ?
Ja, Müeder ja !
O wàs ich fer e Müeder hà,
die jo àlles roote kà. (bis)





Kàrlinele

Air traditionnel alsacien

$\text{♩} = 90$

1. Kàr - li - ne - le, Kàr - li - ne - le, geh
li - ne - le, Kàr - li - ne - le, geh

mit m'r àn de Rhin! Ich dröj d'r nitt, ich
mit m'r iw - wer 's Holz! Ich dröj d'r nitt, ich

dröj d'r nitt, 'hàb Àngscht dü fällsch m'r nin! **REFRAIN:**
dröj d'r nitt, die Büe - we sinn ze stolz!

D' Büe-we gehn in 's Wirts - hüs, d' Mai - dle gehn in

's Her - re - hüs : Kàr - li - ne - le, Kàr - li - ne - le, geh

mit m'r àn de Rhin. 2. Kàr -



Kàrlinele

On peut dire « Karlينه » ou « Kàrlينه » en sachant que ce mot correspond au prénom féminin « Caroline ».

1.

Kàrlينه, Kàrlينه,
Geh mìt m'r àn de Rhin,
Ich dröj d'r nìtt, ich dröj d'r nìtt,
'hàb Àngscht dü fàllsch m'r nin !

REFRAIN :

D' Büewe gehn in 's Wìrtshüs,
D' Maidle gehn in 's Herrehüs,
Kàrlينه, Kàrlينه,
Geh mìt m'r àn de Rhin.

2.

Kàrlينه, Kàrlينه,
Geh mìt m'r iwver 's Holz,
Ich dröj d'r nìtt, ich dröj d'r nìtt,
Die Büewe sinn ze stolz !
(REFRAIN)

3.

Kàrlينه, Kàrlينه,
Nimm dü de Zìmmermànn,
Er böjt d'r e scheens Hisele,
Ùn au e Gàrte dràn !
(REFRAIN)

4.

Kàrlينه, Kàrlينه,
Wàs màche dini Gäns ?
Sie wäsche sìch, sie pütze sìch,
Ùn wäddle mìt em Schwànz !
(REFRAIN)

Remarque :

Le dernier vers du refrain est en relation avec le deuxième vers de chaque strophe.



De Vehrele

Air populaire alsacien

$\text{♩} = 180$

1. E - mol het de Vehr'l in 's E -

xà - me müen gehn, do het de

Veh - re - le g'sajt : Sie

wä - re mi jo, schünn wie - der lonn

gehn, so het de Veh - re - le

g'sajt. Sie wä - re mi

jo, schünn wie - der lonn gehn, so

het de Veh - re - le g'sajt. 2. Dann

Chords: F, Dm, C, C7, F7, B $\flat$, B $\flat$ m, Gm, F7 (ou Mlbdim7), F7 (ou RE7), B $\flat$ (ou SOLm), B $\flat$ m (ou DO7 basse M1), Dm, Gm, C7, F, Fine.



De Vehrele

*Il pourrait s'agir de la traduction alsacienne du prénom « Xavier ».
Cette chanson fait partie des « tubes » chantés lors de fêtes de famille.*

1.

Emol het de Vehr'l in 's Exàme
müen gehn,
Do het de Vehrele g'sajt :
"Sie wäre mi jo schünn wieder
lonn gehn",
So het de Vehrele g'sajt,
"Sie wäre mi jo schünn wieder
lonn gehn",
So het de Vehrele g'sajt.

2.

Dànn hàn se ne g'fröjt üs de
géographie,
Do het de Vehrele g'sajt :
"Näwe 's Noochbers Hüs steht
ünser Hüs",
So het de Vehrele g'sajt,
"Näwe 's Noochbers Hüs steht
ünser Hüs",
So het de Vehrele g'sajt.

3.

Dànn hàn se ne g'fröjt üs de
minéralogie,
Do het de Vehrele g'sajt :
"Mît Steine werft m'r
d' Fenschter i",
So het de Vehrele g'sajt,
"Mît Steine werft m'r
d' Fenschter i",
So het de Vehrele g'sajt.

4.

Dànn hàn se ne g'fröjt üs de
astronomie,
Do het de Vehrele g'sajt :
"Ìm Sterne gìbt's de beschte Wi",
So het de Vehrele g'sajt,
"Ìm Sterne gìbt's de beschte Wi",
So het de Vehrele g'sajt.



De Vehrele

5.

Dànn hàn se ne g'fröjt üs de
géométrie,
Do het de Vehrele g'sajt :
"E Drejeck kànn ken Viereck sì":
So het de Vehrele g'sajt,
"E Drejeck kànn ken Viereck sì":
So het de Vehrele g'sajt.

6.

Dànn hàn se ne g'fröjt üs de
zoologie,
Do het de Vehrele g'sajt :
"E Esel ìsch ken Kolibri",
So het de Vehrele g'sajt,
"E Esel ìsch ken Kolibri",
So het de Vehrele g'sajt.

7.

Dànn hàn se ne g'fröjt üs de
philosophie,
Do het de Vehrele g'sajt :
"Dìss Denke ìsch min Sàch nìtt g'sì",
So het de Vehrele g'sajt,
"Dìss Denke ìsch min Sàch nìtt g'sì",
So het de Vehrele g'sajt.

8.

Dànn hàn se ne g'fröjt wer de
Lehrer ìsch g'sì,
Do het de Vehrele g'sajt :
"De Lehrer ìsch e Sìmpel g'sì",
So het de Vehrele g'sajt,
"De Lehrer ìsch e Sìmpel g'sì",
So het de Vehrele g'sajt.

9.

Dànn hàn se de Vehr'l züe de
Dìer nüskejt,
Do het de Vehrele g'sajt :
"Ich hàb's ejch jo glich
prophezejt",
So het de Vehrele g'sajt,
"Ich hàb's ejch jo glich
prophezejt",
So het de Vehrele g'sajt.







O, dü lièwer Augüschtin

Chant autrichien datant du 18^{ème} siècle

♩ = 160

D *D* *A*

O, dü lie - wer Au - güsch - tin, 's Geld isch hin,

D *D* *D*

àl - les isch hin ! O, dü lie - wer Au - güsch - tin,

A *D* *A7*

àl - les isch hin ! 's Geld isch hin ,

D *A7* *D*

àl - les isch hin, 's Geld isch hin, àl - les isch hin !

D *D* *A* *D*

O, dü lie - wer Au - güsch - tin, àl - les isch hin !

Fine



O, dü liewer Augüschtin

C'est une chanson traditionnelle bien connue dont le texte s'articule autour d'un prénom et de l'argent. La fiancée d'Augustin semble privilégier le pouvoir de l'amour par rapport à celui de l'argent.

1.

O, dü liewer Augüschtin,
's Geld ìsch hin, àlles ìsch hin !

O, dü liewer Augüschtin,
Àlles ìsch hin, 's Geld ìsch hin,
Àlles ìsch hin, 's Geld ìsch hin,
Àlles ìsch hin !

O, dü liewer Augüschtin,
Àlles ìsch hin !

2.

O, dü liewer Augüschtin,
's Geld ìsch din, dü bìsch min !

O, dü liewer Augüschtin,
Dü bìsch jo min ! Dü bìsch min !
's Geld ìsch din, 's Geld ìsch din !

Dü bìsch min !
O, dü liewer Augüschtin,
Dü bìsch jo min !



Schloof, Kindele schloof

Air traditionnel alsacien

$\text{♩} = 55$ D A7 D



1. Schloof, Kin - de - le schloof ; de

D A7 Bm



Bàb - be, der hiet die Schoof.

Em7 A7 F#m



D' Màm - me hiet die Läm - me - le, drümm

Bm F#m



schloof, min gol - digs En - ge - le.

D (ou SOL#m7b5) A7 D Fine

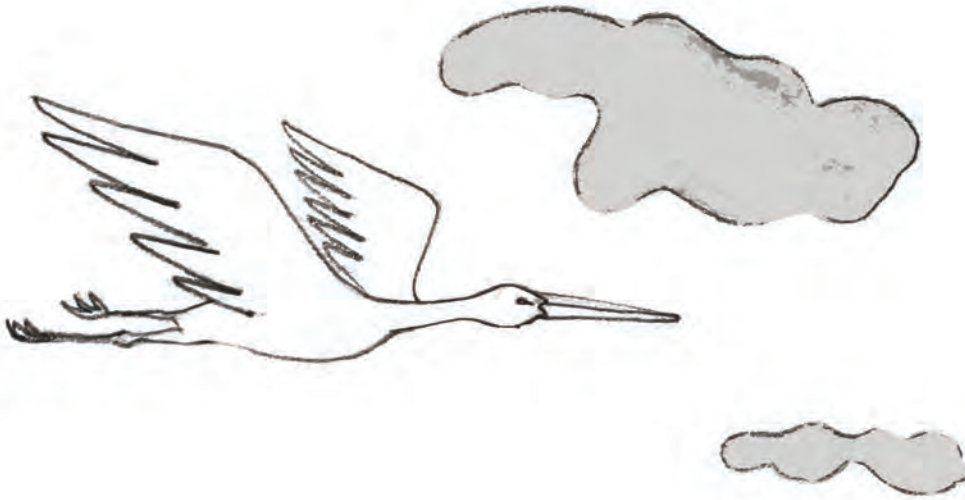


Schloof, Kin - de - le schloof ...



Schloof, Kindele schloof

Il s'agit d'une berceuse ancienne très connue en Alsace. Combien de papis ou de mamies l'ont-ils chantée pour favoriser l'endormissement du petit enfant ? Bien sûr, le texte est quelque peu décalé par rapport aux préoccupations du monde d'aujourd'hui, mais la mélodie, tout comme la poésie des mots, font toujours merveille...



1.

Schloof, Kindele schloof,
De Bàbbe, der hiet d' Schoof ;
D' Màmme hiet die Lämmele,
Drümm schloof min goldigs
Engele ;
Schloof, Kindele schloof...

3.

Schloof, Kindele schloof,
Àm Hìmmel geh'n die Schoof ;
D' Stern'le sìnn die Lämmele,
De Mond, der ìsch düss Schäferle :
Schloof, Kindele schloof.

2.

Schloof, Kindele schloof,
De Vàter hiet die Schoof ;
D' Müeder schüttelt 's Baimele,
Do fàllt eràb e Traimele ;
Schloof, Kindele schloof...



Trùtz nitt so

Chanson populaire d'Alsace

$\bullet = 80$ C



1. Trùtz nitt so, trùtz nitt so,
2. Wis - si Bliem - le, ro - ti Bliem - le,

C A7 Dm



's kùmmt e Zit, bisch widd'r - ùm froh !
wách - se àn de He - cke :

G7 G



Trùtz nitt so, trùtz nitt so,
Mai - del, wenn d'e Schmi - tzel wìtt,

G7 1-3. G7 C D.C. 4. Dm G7 Fine



's kùmmt e Zit, bisch widd'r - ùm froh ! 4. Là - à - à - à - che !
derfsch di nitt ver - ste - cke.



Trùtz nìtt so

"Ne boude pas !", c'est le thème de cette chanson. En fait, le texte respire l'espoir d'une perspective où tout s'arrangera, où tout ira mieux.

1.

Trùtz nìtt so, trùtz nìtt so,
 's kùmmt e Zit,
 bìsch wìdd'rùm froh !
 Trùtz nìtt so, trùtz nìtt so,
 's kùmmt e Zit,
 bìsch wìdd'rùm froh !

2.

Wissi Bliemle, roti Bliemle,
 Wàchse àn de Hecke :
 Maidel, wenn d'e Schmìtzl wìtt,
 Derfsch di nìtt verstecke.

3.

Gäali Wiede, gäali Wiede,
 Wàchse ìn ùnser'm Gàrte ;
 Maidel, nimm ken àlter Mànn,
 Nimm e jùnger Knàwe.

4.

Nimmsch e Àlte, ìsch 'r tot,
 Nimmsch e Jùnge, frisst 'r 's Brot ;
 Ei ! Wàs soll i' màche ?
 Hiile odder làche ?





Ich wànder ìm Kopf

Paroles et musique de Jean-Marie Friedrich

♩. = 60

1. 's isch wohr, d' Fiess düen m'r
 weh, ich kànn nìm - mi güet
 gehn ; ìm Kopf, do hìnk i
 nìtt, sì - cher isch mì - ner
 Schritt ! **REFRAIN :** 's Àl - ter isch do,
 's Àl-ter isch do, kànnsch nix mà - che
 dràn ... 's isch hàlt e so,
 doch bin i froh, ich màch noch, wàs i
 kànn ...

2. 's isch





Ich wànder ìm Kopf

Cette chanson s'adresse aux personnes âgées qui très souvent « voyagent dans la tête ». A un moment de la vie, le corps humain manifeste des signes de fatigue, tant au niveau de la marche, de la vue qu'à celui de l'audition. Cela n'empêche pas les personnes concernées de se rappeler les périodes passées et peut-être plus heureuses de leur longue vie...

1.

's ìsch wòhr,
d' Fïess düen m'r weh,
Ich kànn nimmì so güet gehn ;
Ìm Kopf, do hìnk i nìtt,
Sìcher ìsch miner Schrìtt !

REFRAIN :

's Àlter ìsch do, 's Àlter ìsch do,
Kànnsch nìx màche dràn ;
's ìsch hàlt e so, doch bìn i froh,
Ìch màch noch, wàs i kànn.

2.

's ìsch wòhr,
ich heer nimm' güet,
Ùn doch behàlt ich Müet ;
Ìm Kopf sìng ich noch lüt,
Dìs gìbt m'r Gänzehüt !

(REFRAIN)

3.

's ìsch wòhr,
d'Auwe sìnn schwàch,
Trotzdem bliew' ich doch wàch ;
Ìm Kopf sìeh ich e Welt,
Die fer mich so viel gelt !

(REFRAIN)

4.

's ìsch wòhr,
's Herz ìsch au mied,
Làngsàm klìngt jetz sin Lìed ;
Ìm Kopf schlààt's àwer fescht,
Fer d'Frìnd vùn hit ùn gescht !

(REFRAIN)



Douce

La Fête



GOUTON

Français

Amour
toujours



NS VOIR !



Dessous ma fenêtre

Musique issue du folklore occitan

$\text{♩} = 90$

1. Des - sous ma fe - nê - tre, y'a un
fiè - res mon - ta - gnes, à mes

oi - se - let, tou - te la nuit
yeux na - vrés, ca - chent de ma

chan - te, chan - te sa chan - son. Refrain: S'il
mi - e, le toit bien - ai - mé. En langue d'Oc: Se

chan - te, qu'il chan - te, ce n'est pas pour
can - to, que can - to, can - to pas per

moi, mais c'est pour ma mi - e qui est
you, can - to per ma mi - o qu'es al -

loin de moi. 2. Ces
len de de you.

Fine



Dessous ma fenêtre

La mélodie de cette très belle chanson est connue à travers le monde entier : le chœur universitaire des Philippines, par exemple, l'interprète régulièrement lors de ses tournées. Les paroles dateraient du 14^{ème} siècle et sont attribuées à Gaston Phébus. On dit que ce dernier était particulièrement volage et qu'il aurait dédié le texte à sa femme pour se faire pardonner... Ce chant est né dans le sud de la France et chaque région (la Provence, la Lozère, le Béarn, l'Aude, etc.) est fière de sa propre version.

Le refrain comporte une 2^{ème} voix très simple qui pourra être chantée par les dames (ou des ténors).

1.

Dessous ma fenêtre,
Y'a un oiselet,
Toute la nuit chante,
Chante sa chanson.

REFRAIN :

S'il chante, qu'il chante,
Ce n'est pas pour moi,
Mais c'est pour ma mie,
Qui est loin de moi.

2.

Ces fières montagnes,
A mes yeux navrés,
Cachent de ma mie,
Le toit bien-aimé.

(REFRAIN)

3.

Baissez-vous, montagnes,
Plaines, haussez-vous,
Que mes yeux s'en aillent,
Où sont mes amours ?

(REFRAIN)

4.

Les chères montagnes
Tant s'abaisseront,
Qu'à la fin ma mie
Mes yeux reverront.

(REFRAIN)





Etoile des neiges

Paroles : Jacques Plante / Musique Franz Winkler

$\text{♩} = 180$

1. Dans un coin per - du de mon - ta - gne,
 un tout pe - tit Sa - voy - ard
 chan - tait son a - mour dans le cal - me du soir,
 près de sa ber - gère au doux re - gard. E -
 toi - le des nei - ges, mon cœur a - mou - reux s'est
 pris au piè - ge de tes grands yeux. Je
 te donne en ga - ge cet - te croix d'ar - gent, et
 de t'ai - mer tou - te ma vie, je fais ser - ment. 2. Hé -





Etoile des neiges

*Le titre original de cette chanson est "Fliege mit mir in die Heimat".
La musique en a été composée en 1948 par Franz Winkler ; Line
Renaud l'interpréta dans les années 1949-1950.*

1.

Dans un coin perdu de
montagne,
Un tout petit Savoyard
Chantait son amour dans le
calme du soir,
Près de sa bergère au doux
regard :
« Étoile des Neiges,
mon cœur amoureux,
S'est pris au piège
de tes grands yeux.
Je te donne en gage
cette croix d'argent
Et de t'aimer toute ma vie,
j'en fais serment. »



2.

« Hélas ! soupirait la bergère,
Que répondront nos parents ?
Comment ferons-nous,
nous n'avons pas d'argent
Pour nous marier dès le
printemps ?
- Étoile des Neiges,
sèche tes beaux yeux,
Le ciel protège les amoureux.
Je pars en voyage,
pour qu'à mon retour,
A tout jamais, plus rien
n'empêche notr' amour. »



Etoile des neiges

3.

Alors, il partit vers la ville
Et ramoneur il se fit,
Sur les cheminées
dans le vent et la pluie,
Comme un petit diable noir
de suie.
Étoile des neiges,
sèche tes beaux yeux,
Le ciel protège ton amoureux,
Ne perds pas courage,
il te reviendra,
Et tu seras bientôt entre ses
bras.



4.

Et quand les beaux jours
refleurirent
Il s'en revint au hameau
Et sa fiancée l'attendait
tout là-haut
Parmi les clochettes
des troupeaux
Étoile des neiges,
tes garçons d'honneur
Vont en cortège,
portant des fleurs ;
Par un mariage
finit mon histoire
De la bergère et
de son petit Savoyard.

Le temps des cerises

J.B. Clément et A. Renard (1866-1867)

♩. = 65

1. Quand nous chan - te - rons le
 temps des ce - rises, et gai ros - si -
 gnol et mer - le mo - queur se -
 ront tous en fê -
 te. Les bel - les au - ront la
 fo - lie en tête et les a - mou -
 reux, du so - leil au cœur
 Quand nous chan - te - rons le
 temps des ce - rises, sif - fle - ra bien
 mieux le mer - le mo - queur.

2. Mais

Fine



Le temps des cerises

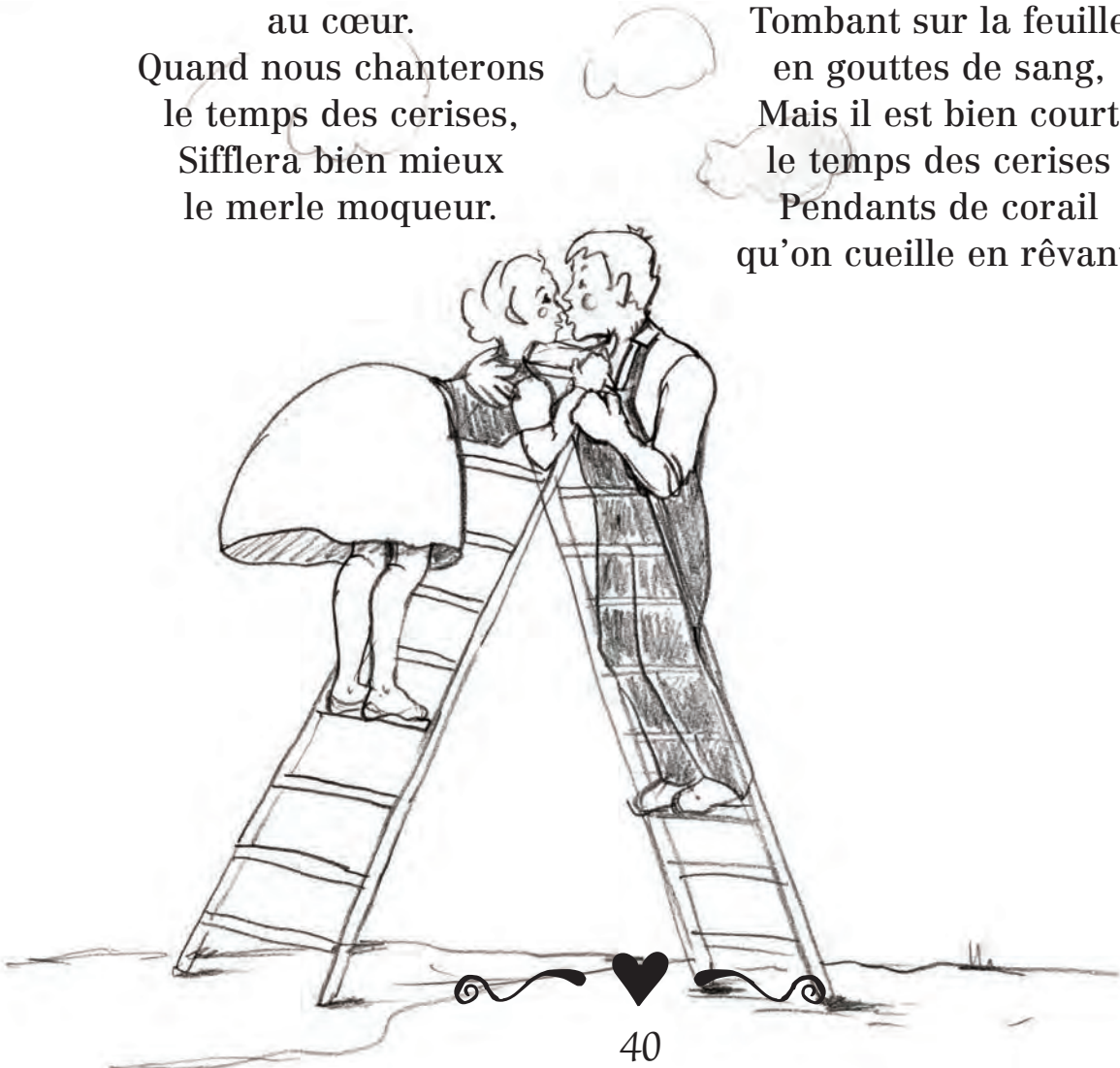
La chanson a été écrite en 1866, sous Napoléon III et avant la guerre de 1870, par J.B. Clément et A. Renard. Les interprètes les plus connus sont Charles Trenet et Yves Montand. La couleur des cerises évoque en même temps le sang, le drapeau rouge, et la douceur sucrée de l'été.

1.

Quand nous chanterons
le temps des cerises,
Et gai rossignol et merle
moqueur
Seront tous en fête...
Les belles auront la folie en tête
Et les amoureux du soleil
au cœur.
Quand nous chanterons
le temps des cerises,
Sifflera bien mieux
le merle moqueur.

2.

Mais il est bien court
le temps des cerises
Où l'on s'en va deux cueillir
en rêvant
Des pendants d'oreilles...
Cerises d'amour
aux robes pareilles
Tombant sur la feuille
en gouttes de sang,
Mais il est bien court
le temps des cerises
Pendants de corail
qu'on cueille en rêvant.



Le temps des cerises



3.

Quand vous en serez
 au temps des cerises
 Si vous avez peur
 des chagrins d'amour
 Evitez les belles...
 Moi qui ne crains pas
 les peines cruelles,
 Je ne vivrai point sans souffrir
 un jour.
 Quand vous en serez
 au temps des cerises,
 Vous aurez aussi vos peines
 d'amour.

4.

J'aimerai toujours
 le temps des cerises
 C'est de ce temps-là que je garde
 au cœur
 Une plaie ouverte...
 Et Dame Fortune,
 en m'étant offerte
 Ne pourra jamais fermer
 ma douleur.
 J'aimerai toujours
 le temps des cerises,
 Et le souvenir que je garde
 au cœur.





Ma Normandie

Texte et musique de Frédéric Bérat (1801-1855)

♩ = 190

1. Quand tout re - naît à l'es - pé - ran - ce
et que l'hi - ver fuit loin de nous ;
sous le beau ciel de no - tre Fran - ce,
quand le so - leil re - vient plus doux.
Quand la na - ture est re - ver - di -
e, quand l'hi - ron - delle est de re -
tour ; j'aime à re - voir ma Nor - man - di -
e, c'est le pa - ys qui m'a don - né
le jour.

2. J'ai



Ma Normandie

Frédéric Bérat aurait écrit cette chanson en 1836, alors qu'il était en train de naviguer sur la Seine entre Rouen et Le Havre. Il s'est inspiré d'un air de l'opéra « Athys » composé par Lully. Cette pièce musicale est à la fois l'hymne national de Jersey et le symbole de la Normandie.

1.

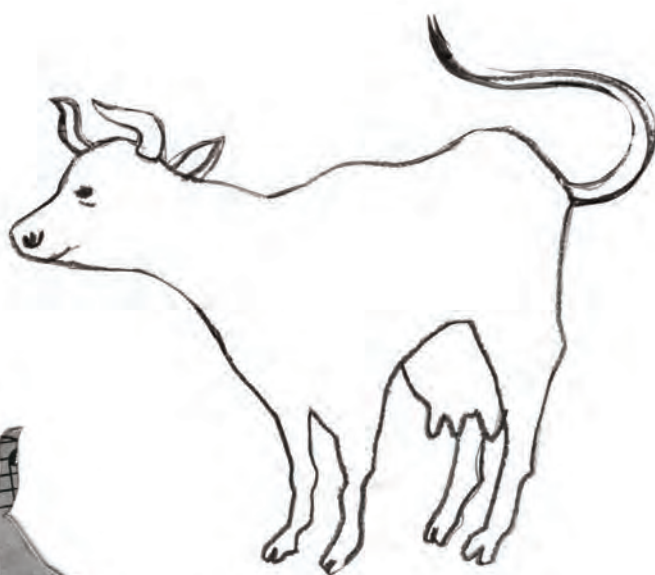
Quand tout renaît à l'espérance
Et que l'hiver fuit loin de nous,
Sous le beau ciel de notre
France
Quand le soleil revient plus doux,
Quand la nature est reverdie,
Quand l'hirondelle est de retour,
J'aime à revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné
le jour.

2.

J'ai vu les lacs de l'Helvétie
Et ses chalets et ses glaciers ;
J'ai vu le ciel de l'Italie
Et Venise et ses gondoliers ;
En saluant chaque patrie,
Je me disais : aucun séjour.
N'est plus beau que ma
Normandie :
C'est le pays qui m'a donné
le jour.

3.

Il est un âge dans la vie
Où chaque rêve doit finir.
Un âge où l'âme recueillie
A besoin de se souvenir.
Lorsque ma muse refroidie,
Aura fini ses chants d'amour,
J'irai revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné
le jour.





Là-haut sur la montagne

Paroles de Louis BORY (1919-1979)

$\text{♩} = 100$

1. Là - haut, sur la mon - ta - gne, l'é -

tait un vieux cha - let. Là - haut, sur la mon -

ta - gne, l'é - tait un vieux cha - let. Murs

blancs, toit de bar - deaux, de - vant la porte, un vieux bou -

leau ; là - haut, sur la mon - ta - gne, l'é -

tait un vieux cha - let. 2. Là -

Fine



Là-haut, sur la montagne

Ce chant très ancien est issu du folklore. Les randonneurs le reprennent volontiers au terme d'une marche dans la montagne. Le texte est toujours d'actualité, puisque bon nombre de bénévoles consolident ou rénovent refuges et chalets ayant souffert du mauvais temps.

1.

Là-haut, sur la montagne,
L'était un vieux chalet. (bis)
Murs blancs, toits de bardeaux,
Devant la porte un vieux
bouleau,
Là-haut, sur la montagne,
L'était un vieux chalet.

2.

Là-haut, sur la montagne,
Croula le vieux chalet. (bis)
La neige et les rochers
S'étaient unis pour l'arracher.
Là-haut, sur la montagne
Croula le vieux chalet.

3.

Là-haut, sur la montagne,
Quand Jean vint au chalet, (bis)
Pleura de tout son cœur
Sur les débris de son bonheur,
Là-haut, sur la montagne
L'était un vieux chalet.

4.

Là-haut, sur la montagne,
L'est un nouveau chalet, (bis)
Car Jean, d'un cœur vaillant,
L'a rebâti plus beau qu'avant.
Là-haut, sur la montagne,
L'est un nouveau chalet.





Chevaliers de la Table Ronde

Chanson populaire française

$\bullet = 110$

1. Che - va - liers de la Ta - ble

Ron - de, goû - tons voir si le vin est

bon. Che - va - liers de la Ta - ble

Ron - de, goû - tons voir si le vin est

bon. Goû - tons voir, oui, oui, oui, goû - tons

voir, non, non, non, goû - tons voir si le vin est

bon ! Goû - tons voir, oui, oui, oui, goû - tons

voir, non, non, non, goû - tons voir si le vin est

bon. *Fine*

2. S'il est



Chevaliers de la Table Ronde

Les chevaliers de la Table Ronde sont des personnages légendaires du Moyen-âge. Le roi Arthur, seigneur breton, réunissait ses chevaliers autour d'une table ronde où la place de chacun était bien définie. Il était question de partir à la quête du Graal, objet précieux et mystérieux tant convoité par ces hommes. Au-delà de ce bref rappel historique, nous avons affaire ici à une authentique chanson à boire...

1.

Chevaliers de la Table Ronde,
Goûtons voir si le vin est bon.

(bis)

REFRAIN :

**Goûtons voir, oui, oui, oui,
Goûtons voir, non, non, non,
Goûtons voir si le vin est bon.**

(bis)

2.

S'il est bon, s'il est agréable,
j'en boirai jusqu'à mon plaisir.

(bis)

(REFRAIN)

3.

Si je meurs, je veux qu'on
m'enterre,
dans la cave où y'a du bon vin.

(bis)

(REFRAIN)

4.

Les deux pieds contre la muraille
et la tête sous le robinet.

(bis)

(REFRAIN)



Chevaliers de la Table Ronde

5.

Et les quatre plus grands ivrognes
porteront les quatr' coins du drap.

(bis)

(REFRAIN)

8.

Et s'il en reste quelques gouttes,
ce sera pour nous rafraîchir.

(bis)

(REFRAIN)

6.

Pour donner le discours d'usage,
on prendra le bistrot du coin.

(bis)

(REFRAIN)

9.

Sur ma tombe, je veux qu'on inscrive :
ici gît le roi des buveurs.

(bis)

(REFRAIN)

7.

Et si le tonneau se débouche,
j'en boirai jusqu'à mon loisir.

(bis)

(REFRAIN)



A la claire fontaine

Chanson populaire du Canada

$\text{♩} = 70$ D D A D D



1. A la clai - re fon - tai - ne, m'en al - lant
 2. Sous les feuil - les d'un chô - ne, je me suis
 3. Sur la plus hau - te bran - che, le ros - si -

D A D D Bm F#m



pro - me - ner, j'ai trou - vé l'eau si bel - le
 fait sé - cher ; sur la plus hau - te bran - che
 gnol chan - tait ; chan - te ros - si - gnol, chan - te,

D/F# E7 A7 D



que je m'y suis bai - gné.
 un ros - si - gnol chan - tait. **REFRAIN:** Il y a long -
 toi qui as le coeur gai.

D (A) (D) D (A) D A7 D



temps que je t'ai - me, ja - mais je ne t'ou - blie - rai. *Fine*





A la claire fontaine

Il s'agit d'un chant originaire du Québec, pays où il est chanté depuis le 18^{ème} siècle par les voyageurs qui se déplaçaient à canot sur les cours d'eau. Cette pièce musicale existe en plus de 500 versions différentes. Son originalité réside dans le fait qu'elle est écrite en alexandrins et que toutes les rimes sont des "é".

1.

A la claire fontaine,
m'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle
que je m'y suis baigné.
Il y a longtemps que je t'aime,
jamais je ne t'oublierai.

2.

J'ai trouvé l'eau si belle
que je m'y suis baigné.
Sous les feuilles d'un chêne,
je me suis fait sécher.
Il y a longtemps que je t'aime,
jamais je ne t'oublierai.

3.

Sous les feuilles d'un chêne,
je me suis fait sécher,
Sur la plus haute branche,
un rossignol chantait.
Il y a longtemps que je t'aime,
jamais je ne t'oublierai.

4.

Sur la plus haute branche,
un rossignol chantait.
Chante rossignol, chante,
toi qui as le cœur gai.
Il y a longtemps que je t'aime,
jamais je ne t'oublierai.

5.

Chante rossignol, chante,
toi qui as le cœur gai.
Tu as le cœur à rire,
moi, je l'ai à pleurer.
Il y a longtemps que je t'aime,
jamais je ne t'oublierai.

6.

Tu as le cœur à rire,
moi je l'ai à pleurer :
J'ai perdu mon amie
sans l'avoir mérité.
Il y a longtemps que je t'aime,
jamais je ne t'oublierai.



A la claire fontaine

7.

J'ai perdu mon amie,
sans l'avoir mérité,
Pour un bouquet de roses
que je lui refusai.
Il y a longtemps que je t'aime,
jamais je ne t'oublierai.

8.

Pour un bouquet de roses
que je lui refusai ;
Je voudrais que la rose
fût encore au rosier.
Il y a longtemps que je t'aime,
jamais je ne t'oublierai.



Boire un petit coup

Chanson populaire française

$\text{♩} = 110$

1. Boire un pe - tit coup, c'est a - gré - a -

ble. Boire un pe - tit coup,

c'est doux : mais il ne faut

pas rou - ler des - sous la ta - ble,

boire un pe - tit coup c'est a - gré - a -

ble ! Boire un pe - tit coup,

c'est doux. Un pe - tit

coup, tra, la, la, la ; un pe - tit coup, tra, la, la,

la ; un pe - tit coup, c'est doux... *Fine*



Boire un petit coup, c'est agréable

Il s'agit d'une chanson paillarde souvent reprise lors de soirées festives. Elle ne s'inscrit bien évidemment pas dans le cadre de la prévention contre l'alcool...

1.

Boire un petit coup,
c'est agréable,
Boire un petit coup, c'est doux.
Mais il ne faut pas
Rouler dessous la table,
Boire un petit coup
c'est agréable,
Boire un petit coup, c'est doux.

2.

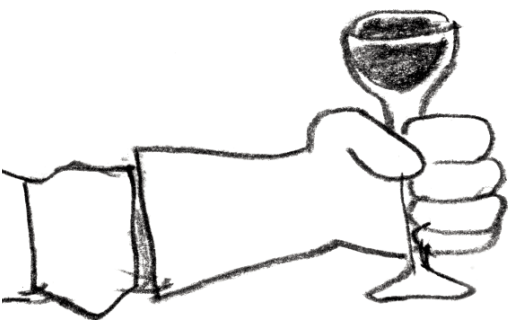
J'aime le jambon et la saucisse,
J'aime le jambon quand il est
bon.
Mais j'aime encore mieux
Le lait de ma nourrice,
J'aime le jambon et la saucisse,
J'aime le jambon quand il est
bon.

3.

Allons dans le bois,
ma mignonnette !
Allons dans le bois du roi !
Nous y cueillerons
la fraîche violette.
Allons dans le bois,
ma mignonnette !
Allons dans le bois du roi !

4.

Non Lucien, tu n'auras pas
ma rose,
Non Lucien, tu n'auras rien !
Monsieur le curé a défendu
la chose.
Non Lucien, tu n'auras pas
ma rose,
Non Lucien, tu n'auras rien.





Alouette

Chanson populaire du Canada

♩ = 110

D D A7

1 A - lou - et - te, gen - tille a - lou -

D D D

4 et - te, 5 a - lou - et - te, 6

A7 D Fine D

7 je te plu - me - rai. (bis) 8 9 1. Je te plu - me -

D F#m A A7 D

10 rai le bec, 11 je te plu - me - rai le bec ; 12

A A A

13 et le bec, 14 et le bec, 15 a - lou - ette,

A A7 A7 D.C.

16 a - lou - ette ! 17 Ah ! 18 Ah ! Ah ! Ah ! Ah !



Alouette

Qui n'a pas fredonné cette chanson enfantine qui est peut-être originaire de la partie francophone du Québec ? Elle a souvent été utilisée dans les écoles puisqu'elle permettait aux enfants de nommer les différentes parties du corps. L'alouette est un oiseau gentil que l'on apprécie beaucoup ; on est toujours surpris par sa capacité d'ascension verticale fulgurante.

1.

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le bec,
Je te plumerai le bec,
Et le bec, et le bec,
Alouett', alouett', ah...

2.

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai la tête,
Je te plumerai la tête,
Et la tête, et la tête, et le bec,
et le bec, ah...

3.

Je te plumerai le cou...

4.

Je te plumerai le dos...

5.

Je te plumerai le ventre...

6.

Je te plumerai les pattes...

7.

Je te plumerai les ailes...

8.

Je te plumerai la queue...





Vorbei in tiefer Nacht

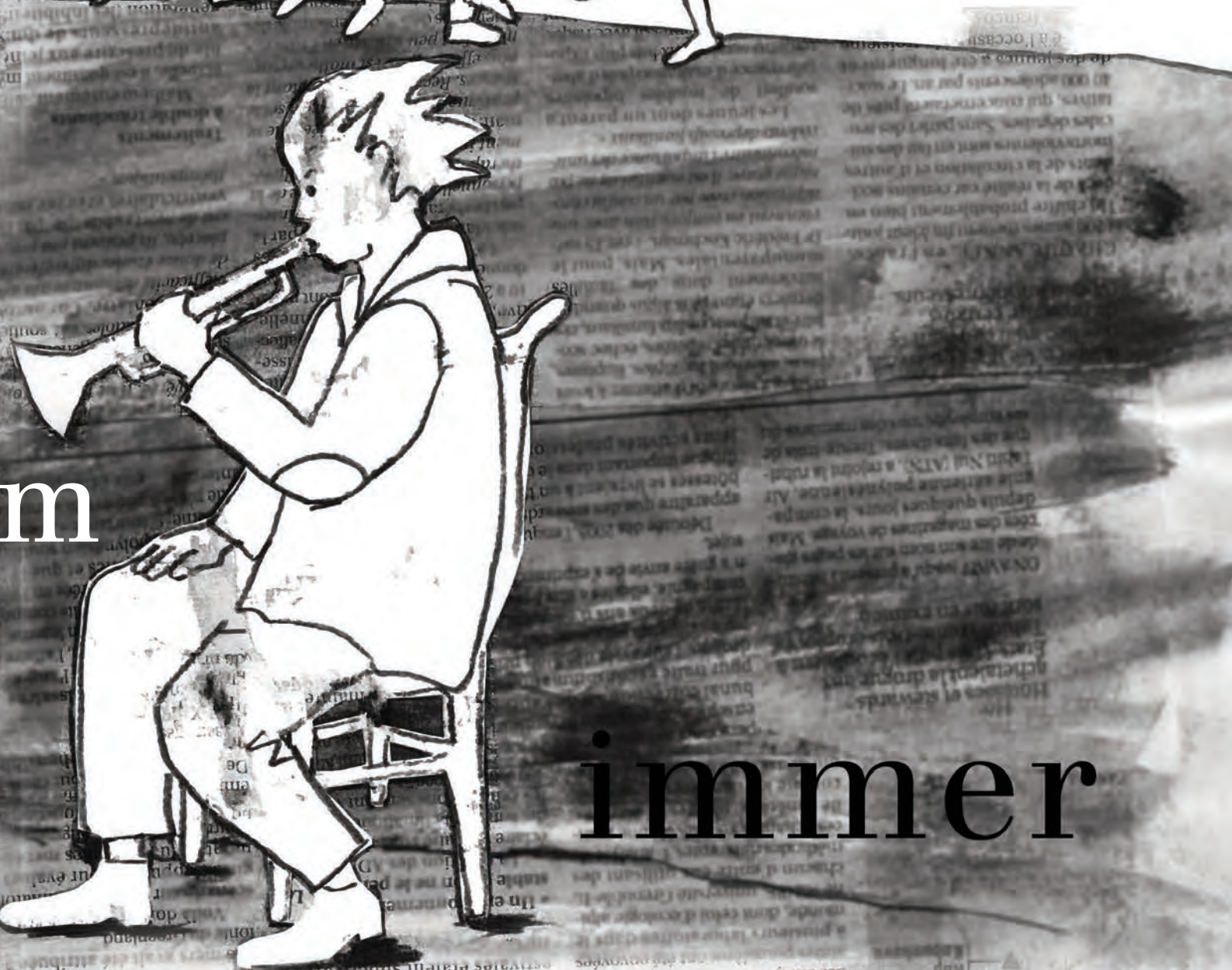
süßer Trau

TRINK!

Deutsch



FARIA,



m

immer



Das Wandern ist des Müllers Lust

Carl Friedrich ZOLLNER / Wilhelm MÜLLER

$\text{♩} = 70$

1. Das Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das
Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan -
dern ! Das muss ein schlech - ter Mül - ler sein, dem
nie - mals fiel das Wan - dern ein, dem nie - mals fiel das
Wan - dern ein, das Wan - dern ! Das
Wan - - - - - dern, das Wan - - - - -
- - - - - dern, das Wan - dern, das Wan - dern, das
Wan - - - - - dern. 2. Vom



Das Wandern ist des Müllers Lust

Le texte est de Carl Friedrich Zollner (1844) et la musique de Wilhelm Müller (1821). Le moulin ainsi que la jolie fille du meunier sont des thèmes prisés de l'époque romantique. Cette chanson de randonnée est très populaire : le mouvement circulaire et incessant des roues du moulin, tout comme le débit constant de l'eau, évoquent fort bien le rythme de la marche...

1.

Das Wandern ist des Müllers
Lust,
Das Wandern ist des Müllers
Lust, das Wandern !
Das muss ein schlechter Müller
sein,
Dem niemals fiel das Wandern
ein,
Dem niemals fiel das Wandern
ein, das Wandern !

2.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser haben wir's gelernt,
vom Wasser !
Das hat nicht Ruh bei Tag und
Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft
bedacht,
Ist stets auf Wanderschaft
bedacht, das Wasser !

3.

Das sehn wir auch den Rädern
ab,
Das sehn wir auch den Rädern
ab, den Rädern !
Die gar nicht gerne stille stehn
Und sich mein Tag nicht müde
drehn,
Und sich mein Tag nicht müde
drehn, die Räder !

4.

Die Steine selbst, so schwer sie
sind,
Die Steine selbst, so schwer sie
sind, die Steine !
Sie tanzen mit den muntern
Reihn
Und wollen gar noch schneller
sein,
Und wollen gar noch schneller
sein, die Steine !



Das Wandern ist des Müllers Lust

5.

O Wandern, Wandern,
 meine Lust,
O Wandern, Wandern,
 meine Lust, o Wandern !
Herr Meister und Frau Meisterin,
 Lasst mich in Frieden
 weiter ziehn
Lasst mich in Frieden weiter
 ziehn, und wandern !





Das Zigeunerleben

Chant populaire autrichien

♩ = 170

1. Lus - tig ist das Zi - geu - ner -
le - ben, fa - ria, fa - ria
ho ! Braucht dem
Staat kein Zins zu ge - ben,
fa - ria, fa - ria, ho !
Lus - tig ist's im
grü - nen Wald, des Zi -
geu - ners Au - fent - halt.
Fa - ria, fa - ri - a, fa - ria,
fa - ri - a, fa - ria, fa - ri - a, ho !

Fine





Das Zigeunerleben

Il s'agit d'une chanson populaire autrichienne datant du début du 19^{ème} siècle et qui s'apparente à un "Reiselied" ou un "Wanderlied" respirant le voyage et l'insouciance de la vie tsigane. A l'origine et dans la première strophe apparaissait le mot "Kaiser", l'empereur qui réclamait habituellement une redevance. Dans le présent texte le mot "Kaiser" est remplacé par "Staat", l'Etat.

1.

Lustig ist das Zigeunerleben,
faria, faria, ho !
Braucht dem Staat kein Zins zu
geben, faria, faria, ho !
Lustig ist's im grünen Wald,
Des Zigeuners Aufenhalt.
Faria, faria, ho !

2.

Wenn uns tut der Hunger
plagen, faria, faria, ho !
Gehen wir gleich ein Rehlein
jagen, faria, faria, ho !
Kommt der Jäger in die Quer,
Freuen wir uns um so mehr.
Faria, faria, ho !

3.

Und wenn uns der Durst tut
plagen, faria, faria, ho !
Gleich wir nach dem Wirtshaus
fragen, faria, faria, ho !
Und vom allerbesten Wein,
Schenken wir uns fröhlich ein.
Faria, faria, ho !

1.

Chante et danse la Bohème,
faria, faria, ho !
Vole et campe où Dieu la mène,
faria, faria, ho !
Sans souci, au grand soleil,
Coule des jours sans pareils.
Faria, faria, ho !

2.

Quand la faim se fait tenace,
faria, faria, ho !
Dans les bois se met en chasse,
faria, faria, ho !
Tendre biche ou prompt chamois,
Lui feront un plat de roi.
Faria, faria, ho !

3.

Dans sa bourse rien ne pèse,
faria, faria, ho !
Mais son cœur bat tout à l'aise,
faria, faria, ho !
Point de compte et point d'impôts,
Rien ne trouble son repos.
Faria, faria, ho !



Das Zigeunerleben

4.

Ist der Beutel leicht geworden,
faria, faria, ho !
Freu'n sich die Zigeunerhorden,
faria, faria, ho !
Denn da geht für jedermann,
Frohes Bettlerleben an.
Faria, faria, ho !

5.

Sollen wir die Zukunft sagen,
faria, faria, ho !
Wissen wir euch auszufragen,
faria, faria, ho !
Ein Paar Groschen auf die Hand,
Und d' Planeten sind bekannt.
Faria, faria, ho !

6.

Wem wir soll'n die Zukunft
lesen, faria, faria, ho !
Ist noch nie was nutz' gewesen,
faria, faria, ho !
Wer nichts Böses hat getan,
Geht uns nicht mit Bitten an.
Faria, faria, ho !

4.

Sur la mousse ou dans la paille,
faria, faria, ho !
Trouve un lit fait à sa taille,
faria, faria, ho !
Cœur léger, bohème dort,
Que n'éveille aucun remords.
Faria, faria, ho !

5.

Et si mince est son bagage,
faria, faria, ho !
Que sans peine déménage,
faria, faria, ho !
Dans le ciel quand Dieu voudra,
En chantant s'envolera.
Faria, faria, ho !





Schön ist die Jugend

Volksweise

$\text{♩} = 180$

1. Schön ist die Ju - gend bei
fro - hen Zei - ten, schön ist die
Ju - gend, sie kommt nicht mehr.
Bald wirst du mü - de
durch's Le - ben schrei - ten, um
dich wird's ein - sam, im Her - zen
leer. Drum sag' ich's noch ein -
kommt, sie kommt nicht
mal, schön ist die Ju - gend - zeit,
mehr, kehrt nie - mals wie - der her,
schön schön ist die Ju - gend, sie kommt
schön schön ist die Ju - gend, sie kommt
nicht nicht mehr. Sie mehr. 2. Es

Chords: G, C, D7, G7, E7, Am, G/D, Fine



Schön ist die Jugend

"Schön ist die Jugend" fait partie de ces Volkslieder écrits il y a plus d'un siècle. La jeunesse y est évoquée sur un ton nostalgique ; l'auteur (inconnu) du texte se montre toutefois un peu pessimiste puisque nous savons que chaque période de l'existence a son charme et mérite d'être vécue... A force de regretter les années passées, on oublie de saisir les moments de bonheur qui se présentent, même à 80 ans et au-delà...

1.

Schön ist die Jugend bei frohen
Zeiten,

Schön ist die Jugend,
sie kommt nicht mehr.

Bald wirst du müde durch's
Leben schreiten,

Um dich wird's einsam,
im Herzen leer.

Drum sag ich's noch einmal,
schön ist die Jugendzeit,

Schön ist die Jugend,
sie kommt nicht mehr.

Sie kommt, sie kommt nicht
mehr, kehrt niemals wieder her,

Schön ist die Jugend,
sie kommt nicht mehr.

2.

Es blühen Rosen, es blühen
Nelken,

Es blühen Blümelein,
sie welken ab ;

Und auch wir Menschen einst
all' verwelken,

Und danach sinken wir hinab
ins Grab.

Drum sag ich's noch einmal,
schön ist die Jugendzeit,

Schön ist die Jugend, sie kommt
nicht mehr. (Sie kommt, ...)

3.

Vergang'ne Zeiten keh'r'n nie-
mals wieder ;

Drum Schwestern lachet und
scherzt und singt

Und freut euch unser deutschen
Lieder,

So lang noch uns die Jugend
winkt !

Drum sag ich's noch einmal,
schön ist die Jugendzeit,

Schön ist die Jugend, sie kommt
nicht mehr. (Sie kommt, ...)





Der Lindenbaum

Franz Schubert (1797-1828)

$\text{♩} = 85$

1. Am Brun - nen vor dem To-re, da steht ein Lin - den -

baum; Ich träumt' in sei-nem Schat-ten so man-chen sü-ßen

Traum. Ich schnitt in sei-ne Rin - de so man-ches lie-be

Wort; Es zog in Freud' und Lei - den zu ihm mich im-mer

fort, zu ihm mich im - mer fort. 2. Ich

19 Fine



Der Lindenbaum

Le titre original de cette chanson est "Der Lindenbaum", le tilleul, arbre romantique par excellence. Les paroles sont de Wilhelm Müller : il s'agit d'un poème écrit en 1822 et appartenant au cycle de Lieder intitulé "Le voyage d'hiver". La musique est de Franz Schubert (1797-1828). Le lieu décrit paraît apaisant et l'on pourrait y trouver le bonheur.

1.

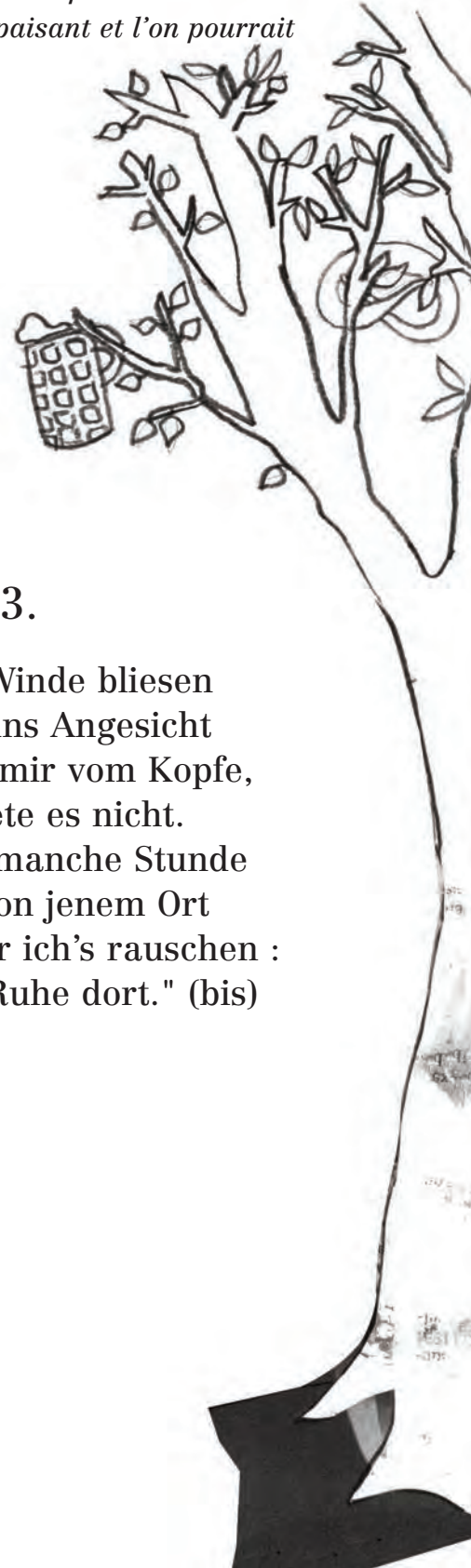
Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum,
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum,
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort ;
Es zog in Freud und Leide
Zu ihm mich immer fort. (bis)

2.

Ich muss auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht
Da hab' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten
Als riefen sie zu mir :
"Komm her zu mir Geselle,
Hier find'st du deine Ruh' !" (bis)

3.

Die kalte Winde bliesen
Mir grad' ins Angesicht
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich achtete es nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort
Und immer hör ich's rauschen :
"Du fändest Ruhe dort." (bis)





Muss i denn

Volkslied. Heinrich WAGNER

$\text{♩} = 90$

1. Muss i denn, muss i denn zum Städ-te-le hi-naus,
 Städ-te-le hi-naus, und du, mein Schatz, bleibst hier? Wenn i
 komm', wenn i komm', wenn i wie-der, wie-der komm', wie-der, wie-der komm',kehr' ich
 ein, mein Schatz, bei dir! Kann ich auch nicht im-mer
 bei dir sein, hab' ich doch mein' Freud' an dir! Wenn i
 komm', wenn i komm', wenn i wie-der, wie-der komm', wie-der, wie-der komm',kehr' ich
 ein, mein Schatz, bei dir. 2. Wie du dir.

3ème fois Fine



Muss i denn

Il s'agit d'une chanson folklorique souabe de la vallée de la Rems, écrite en 1827 par Frederick Silcher. Des couplets supplémentaires ont été proposés par Heinrich Wagner. De nombreuses variantes ont été interprétées par Mireille Mathieu ou Elvis Presley, entre autres. Le texte est relatif à des adieux formulés à l'occasion de départs en voyage par exemple : le fiancé promet à sa belle de lui rester fidèle et de revenir dès que possible.

1.

Muss i denn, muss i denn zum
 Städtele hinaus,
 Städtele hinaus und du, mein
 Schatz, bleibst hier ?
 Wenn i komm', wenn i komm',
 wenn i wieder, wieder komm',
 Wieder, wieder komm', kehr ich
 ein, mein Schatz, bei dir !
 Kann ich auch nicht immer bei
 dir sein, hab' ich noch mein'
 Freud' an dir !
 Wenn i komm, wenn i komm,
 wenn i wieder, wieder komm',
 Wieder, wieder komm', kehr ich
 ein, mein Schatz, bei dir.

2.

Wie du weinst, wie du weinst,
 dass ich wandern muss,
 Wandern muss, so als wär'
 d' Liebe vorbei...
 Sind auch drauß, sind auch
 drauß die Mädele so viel,
 Mädele so viel, lieber Schatz,
 ich bleib' dir treu.
 Denk' doch nicht, wenn ich nie
 and're seh', dann sei meine
 Liebe vorbei ;
 Sind auch drauß, sind auch
 drauß die Mädele so viel,
 Mädele so viel, lieber
 Schatz, ich bleib' dir treu.



Muss i denn

3.

Übers Jahr, übers Jahr, wenn die
Rosen wieder blüh'n,
Rosen wieder blüh'n, stell' ich
hier mich wieder ein.
Bin ich dann, bin ich dann dein
Schätzele noch,
Schätzele noch, so soll die
Hochzeit sein.
Übers Jahr, da ist mein' Zeit
vorbei, und dann werd' ich
wieder dein.
Bin ich dann, bin ich dann dein
Schätzele noch,
Schätzele noch, so soll die
Hochzeit sein !



5

Muss i denn





Seemann

Werner Scharfenberger (1925-2001)

$\text{♩} = 60$

1. C 2 C7 3 F

1. See - mann, lass das Träu - men,

4 5 C 6

denk' nicht an zu -

7 Gsus4 8 G7 9 C

haus'. See - mann,

10 C7 11 F 12

Wind und Wel - len

13 C 14 G7 15 C

ru - fen dich hi - naus.

16 C7 17 F 18 F

Dei - ne Hei - mat ist das Meer, dei - ne Freun - de sind die

19 F C 20 C 21 G7

Ster - ne : Ü - ber Ri - o und Shan - ghai,

22 G7 23 C 24 C7

ü - ber Ba - li und Ha - waii. Dei - ne Lie - be ist dein

25 F 26 F 27 F C

Schiff, dei - ne Sehn - sucht ist die Fer - ne,

28 C 29 G 30 G7 31 C 32 C Fine

und nur ih - nen bist du treu, ein Le - ben lang.



Seemann

Les chansons évoquant la vie des marins sont très prisées. Parmi elles, "SEEMANN" est l'une des plus connues. Cette pièce musicale a été composée par Werner Scharfenberger (1925-2001), entre les années 1950 et 1960. Plusieurs adaptations ont été écrites : les Compagnons de la Chanson et Petula Clark, notamment, ont interprété la version française "Enfant du Voyage".

Les thèmes développés sont relatifs à la passion pour la mer, à l'éloignement, à l'aventure et à la nostalgie.

Seemann

Seemann, lass das Träumen,
Denk' nicht an zuhaus.
Seemann, Wind und Wellen,
Rufen dich hinaus :

Deine Heimat ist das Meer,
Deine Freunde sind die Sterne,
Über Rio und Shanghai,
Über Bali und Hawaii.
Deine Liebe ist dein Schiff,
Deine Sehnsucht ist die Ferne
Und nur ihnen bist du treu
Ein Leben lang.

Seemann, lass das Träumen,
Denke nicht an mich.
Seemann, denn die Fremde,
Wartet schon auf dich.

Enfant du voyage

Enfant du voyage,
Ton lit, c'est la mer.
Ton toit, les nuages,
Été comme hiver,
Ta maison c'est l'océan,
Tes amis sont les étoiles.
Tu n'as qu'une fleur au cœur,
Et c'est la rose des vents.
Ton amour est un bateau
Qui te berce dans ses voiles,
Mais n'oublie pas pour autant
Que l'on t'attend.





Waldeslust

Volksweise

♩ = 180

Wal - des - lu - ust ! Wal - des -

lu - ust ! O wie ein -

sam schlägt die Brust ! Ihr

lie - ben Vö - ge - lein,

stimmt eu - re Lie - der ein

und singt aus vol - ler

Brust die Wal - des - lust ; Wal - des - lust !

Am *D7 1ère fois* *G* *G* *D7 2ème fois* *G* *Fine*



Waldeslust

Les moments festifs sont nombreux : anniversaires, carnaval... C'est l'occasion de chanter en se balançant sur des rythmes de valse, particulièrement entraînants. Ce chant, ainsi que les deux suivants, en sont une illustration.

Waldeslust ! Waldeslust !
O wie einsam schlägt die Brust !
Ihr lieben Vögelein,
Stimmt eure Lieder ein
Und singt aus voller Brust
Die Waldeslust.





Trink, trink, Brüderlein trink

Musique et texte : Wilhelm Lindemann

♩ = 175

Trink, trink, Brü - der - lein trink,
lass doch die Sor - gen zu Haus !
Trink, trink, Brü - der - lein trink,
zieh doch die Stirn nicht so kraus !
Mei - de den Kum - mer und mei - de den Schmerz :
Dann ist das Le - ben ein Scherz !
Mei - de den Kum - mer und mei - de den Schmerz :
dann ist das Le - ben ein Scherz ! *Fine*



Trink, trink, Brüderlein trink

Trink, trink, Brüderlein trink,
lass doch die Sorgen zu Haus.

Trink, trink, Brüderlein trink,
zieh doch die Stirn nicht so kraus.

Meide den Kummer
und meide den Schmerz,
dann ist das Leben ein Scherz !

Meide den Kummer
und meide den Schmerz,
dann ist das Leben ein Scherz.





Du kannst nicht treu sein

Musique : Hans Otten / Texte : Gerhard Ebeler

$\text{♩} = 175$

1 2 3 4 5

F dim F F F

Du kannst nicht treu sein, nein,

6 7 8 9 10

F F C7 C7 C

nein, das kannst du nicht, wenn auch dein

11 12 13 14 15

C7 C7 B $\flat$ C7 F

Mund mir wah - re Lie - be ver -

16 17 18 19 20

F F F dim F F

spricht. In dei - nem Her - zen,

21 22 23 24 25

F F7 B $\flat$ B $\flat$ B $\flat$ m

hast du für vie - le Platz ; da -

26 27 28 29 30 31

A $\flat$ dim7 F F C7 C7 F

rum bist du auch nicht für mich der richt' - ge Schatz.

Fine



Du kannst nicht treu sein

Du kannst nicht treu sein,
nein nein, das kannst du nicht,

Wenn auch dein Mund mir
wahre Liebe verspricht.

In deinem Herzen hast du
für viele Platz ;
Darum bist du auch nicht für
mich der richt'ge Schatz.



Equivalence des accords affichés sur les partitions

ACCORDS MAJEURS	ACCORDS MINEURS
A = LA	Am = LAm
B = SI	Bm = SIm
C = DO	Cm = DOm
D = RE	Dm = REm
E = MI	Em = MIm
F = FA	Fm = FAm
G = SOL	Gm = SOLm

Dans la chanson « À la claire fontaine » (page 49) par exemple (mesure N°7), l'accord proposé « D/F# » signifie que l'on joue l'accord de « RE majeur » avec la note « Fa# » comme basse.

Les accords apparaissant « entre parenthèses » ne sont que des propositions.

REMARQUE :

Ainsi que cela a déjà été mentionné en page 5 (avant-propos), les chants du présent recueil ont voyagé à travers le temps et chaque musicien a sa propre façon de les accompagner. Cela signifie que les accords proposés peuvent bien entendu être modifiés en fonction de l'expérience et de la sensibilité musicale de chacune et chacun.